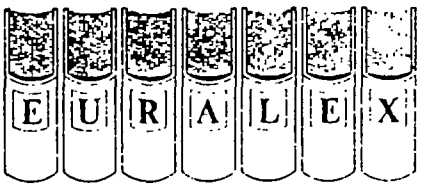


EURALEX BULLETIN

Vol. 5 No. 1 Summer 1988

Editor:

Robert Ilson, 58 Antrim Mansions, Antrim Road, London NW3 4XU, England

Table of Contents

Introduction 1
Budalex '88 (T. Magay) 1
Research Project into Dictionary Use (B. T. Atkins) 3
EURALEX Dictionaries & Computers Working Group
(F. Knowles, A. Zampolli, B. T. Atkins) 4
Report on the AILA Congress in Sydney: 17–21 August 1987 (J. Channell) 5
The BBI Combinatory Dictionary and Arabic–English Translation
(M. H. Heliel) 6
Minutes of the EURALEX General Meeting of 13 September 1986 8
Errata 14
Advertisement 19

The EURALEX Bulletin: contents of previous issues 15

President
Prof. N. E. OSSELTON
University of
Newcastle

Vice-President
Prof. A. ZAMPOLLI
Istituto di Linguistica
Computazionale, Pisa

Secretary
Dr. R. R. K. HARTMANN
University of
Exeter

Treasurer
Prof. F. E. KNOWLES
University of
Aston

Editor
Dr. R. ILSON
University of
London

Minutes Secretary
Ms. B. T. ATKINS
Collins
London

Other members of the Executive Board
Dr. T. MAGAY, Akadémiai Kiadó, Budapest
Mr. A. REY, Dictionnaires le Robert, Paris
Dr. M. SNELL-HORNBY, Universität Zürich
Prof. G. STEIN, Universität Hamburg

Headquarters: The Language Centre, University of Exeter, England, EX4 4QH. Telephone (0392) 264302

Downloaded from ijl.oxfordjournals.org at Aston University on November 28, 2010

Introduction

With this issue a new period begins in the history of *The EURALEX Bulletin*. From now on it will appear as a special separate section of the Summer and Winter numbers of *The International Journal of Lexicography*. In this way the European Association for Lexicography and IJL will show their confidence in each other and in the future of lexicography as a profession and a discipline.

The Bulletin section of IJL will be sent to EURALEX members whether or not they take the journal. But individual members of EURALEX, or of the Dictionary Society of North America, may if they wish subscribe to IJL for half the stipulated price.

Publications received by the editor of *The EURALEX Bulletin* will continue to be eligible for review or listing in IJL.

As it is fitting to begin the future by surveying the past, this issue of the Bulletin closes with a list of the contents of its four previous volumes.

BUDALEX '88

Tamás Magay (Akadémiai Kiadó, Budapest)

BUDALEX '88: the Third International Congress of the European Association for Lexicography (EURALEX) to be held in Budapest from 4 to 9 September 1988 offers a rare opportunity for exchange, both between practitioners or theoreticians and between Eastern Europe and the rest of the world. Sessions are mainly arranged in small groups, spread over the full five days, interspaced with a limited number of plenary sessions and a varied social programme.

The venue is the TOT Conference Centre, with modern meeting and accommodation facilities, set in the Buda Hills overlooking the city and the River Danube. As there is no need to travel to and fro between hotels and the place of the conference, maximum interaction and exchange will be secured between participants to meet after and between sessions in the lounges, foyers, the bar, the beautiful airy and sunny terrace (remember: September is the time of Indian Summer, usually mild and sunny in Hungary). Living and working in the same place offers participants the chance to get to know each other both in work sessions and during the rest of the time in ideal surroundings.

The registration fee for EURALEX members will be $130, for non-EURALEX members $150 (this confers membership of EURALEX for the period from the end of BUDALEX '88 to 31 March 1989). The registration fee covers the academic programme, the buffet reception, concert and farewell dinner, and lunches from Monday to Thursday inclusive. Guest fee is $60, payable by guests accompanying Congress participants, covering the above with the exception of the academic programme.

All rooms at TOT have private bathrooms and are double, which may be occupied by one or two people, and which cost $40 per night, including breakfast. Should a participant wish to share a room with another participant, the cost of this is $20 per person per night.

Downloaded from ijl.oxfordjournals.org at Aston University on November 28, 2010

Details of payment and other information will be given in the 2nd Circular to be dispatched before the end of March. (Info: Judit Zigány, Congress Organizer, Akadémiai Kiadó, P.O. Box 24, Budapest, H-1363, Hungary.)

The Programme

The keynote lecture, on 'Linguistic, conceptual and encyclopedic knowledge: some implications for lexicography', will be given by Professor F. Kiefer (Hungary). As mentioned already, the number of plenary lectures has been limited to give more room for session papers and group discussions. However, a new tradition will be launched by a 'Presidential Debate', to be held along the lines of a medieval disputation, on the motion: 'That one should expect to find everything in the dictionary that is not covered in the grammar of the language'. The organizers are glad to announce that the following distinguished linguists have so far accepted invitations to participate in these activities: Professor V. P. Berkov (USSR), Dr. R. Burchfield (UK), Professor A. Makkai (USA), Professor B. Quemada (France), Mr. A. Rey (France) and Mr. A. P. Cowie (UK).

The main focus of the Congress will be the session papers. Over 170 abstracts were received from over 30 countries; the quality was exceedingly high, and the Selection Committee had difficulty in selecting the 120 to be presented at the Congress. During the selection process abstracts remained anonymous. The authors of papers which have not been selected for presentation will be given the chance of giving poster presentation. The papers to be given in four parallel sessions will be grouped under the following headings: Lexicography General, Prelexicographical Theory (General and Bilingual), Computational Lexicography, Translation and Terminography, Lexicographical Project Reports, Case Studies, Dictionary Use and the User, Collocation and Idioms, and Lesser-Known Languages.

There will be two symposia, one on 'A quarter of a century's lexicographical conferences', and another on 'Dictionaries and computers'. As is well known, a Working Group on Dictionaries and Computers was set up in Zürich (September 1986) with diverse aims such as to create and maintain a register of machine-readable dictionaries, lexical databanks, text corpora in particular, and to do research into computational lexicography in general. It is hoped that BUDALEX '88 will make major contributions towards a better understanding between lexicographers and publishers by means of presentations and demonstrations in the field of computational lexicography and lexicology.

During the Congress there will be an international exhibition of dictionaries and other reference books. Computer demonstrations will also be arranged.

And a final personal note from the Programme organizer: after all why not come to Hungary to taste a genuine Hungarian goulash (or: *gulyás* more properly) washed down with a bottle of *Egri bikavér* (Bull's Blood of Eger).

Welcome to BUDALEX '88!

Downloaded from ijl.oxfordjournals.org at Aston University on November 28, 2010

Research Project into Dictionary Use

Sponsored by EURALEX *and by* AILA *Commission on Lexicography & Lexicology*

Beryl T. Atkins (Collins Publishers)

Progress Report: March 1988

Since 1985, when the project was announced at the EURALEX Leeds Seminar on The Dictionary and the Language Learner, the papers have been written, printed (1600 in all), distributed, completed and (more than 80%) returned for keying, now in progress.

The research was carried out with the help of 'local agents' in Spain, France, Italy and W. Germany, and the project owes much to the enthusiasm and energy of these nine university teachers, and to the network of school and college teachers set up by each of them, who implemented the tests. Without these contributions, the project could not have come into being. The initial funding came from six publishers who responded to our first appeal; recently a further four publishers have contributed funds. With the resignation of the project computer consultant, the expected computer facilities were lost in 1986, when Professor F. E. Knowles generously took on the computing side of the project at the University of Aston.

The completed Placement Tests have been manually corrected, and the students graded on their achievement into four groups: 0%–50%, 51%–65%, 66%–80% and 81%–100%. The spread of results is fairly even. At present the full results are being keyed in Aston; a statistician is available for consultation and when the keyed results are read into a statistics package the analysis will begin. We intend to present an initial summary of the salient points to the EURALEX Congress in Budapest in September 1988, and to write up a more detailed analysis later. We are also hoping to make the database portable on a microcomputer, so that sponsors and local agents who wish to have it on their own machines will be able to do so, and use it for their own research purposes.

The project has stimulated further research: in Spain, one of our local 'agents' has set his students the task of writing up their individual set of results with a view to doing further testing; a similar project is under way in Italy, with another mooted there; and in Thailand, the tests have been translated into Thai by people working on an English-Thai agricultural dictionary project there, who are awaiting details of our computing in order to carry out their own testing and analysis.

Downloaded from ijl.oxfordjournals.org at Aston University on November 28, 2010

EURALEX Dictionaries and Computers Working Group

Frank Knowles, Antonio Zampolli, Beryl T. Atkins
(Aston University, Pisa, Collins Publishers)

The following activities, suggested at Zürilex, have begun:

1. Terminology of computational lexicography (compilation and translation): the corpus is being built. More corpus texts are required in machine-readable form in the four EURALEX languages; also volunteers to analyse the data and translate the items. Publication is possible.
2. Analysis of the processes of lexicography, with the object of designing lexicographers' workstations: discussions are under way to make a video as a basis of this study.
3. Design of multifunctional lexical databases for use by computer programs and by lexicographers: a group has been formed, and a report on work to date will be made at Budalex.

Further activities: suggestions please at the symposium at Budalex.

Report on the AILA Congress in Sydney: 17–21 August 1987

(From the Newsletter of the AILA Commission on Lexicography & Lexicology)

J. Channell (University of Nottingham)

I Section Papers

The following papers were accepted for presentation in Section 17: Lexicography and Lexicology; problems of terminology:

Richard Alexander (West Germany)	The culture of collocations
Judy Kegl and Beth Levin (USA)	Verb: transitive intransitive
Hisao Kakehi (Japan)	On Japanese Onomatopes; a functional approach
T. Y. Tchitchi (Benin)	De la lexicologie du verbe *aja* comme préalable à la lexicographie
Wolfgang Kuehlwein (West Germany)	A sociosemiotic approach to cross cultural lexicology

Downloaded from ijl.oxfordjournals.org at Aston University on November 28, 2010

Iwao Umeda (Japan)	If *tired* is an adjective, why not *bored*
Gunnel Tottie (Sweden)	Classifying lexical differences between British and American English
Roland Willemyns (Belgium)	A general model for the lexicographical treatment of peripheral vocabulary
Reiner Arntz	The role of definition in multilingual terminology work
Garland Cannon (USA)	Chinese language borrowings in English
K. Hale and M. Laughren (Australia)	Lexicology and the Walpiri dictionary project
D. R. McCreary (USA)	Vygotskyan theory applied to Japanese–English Lexicography
D.-H. Nguyen (USA)	Lexicography in Vietnam
E. Roos (West Germany)	The lexis of economics
B. Sallabery-Chavez	Une nouvelle perspective dans l'enseignement du lexique
A. Wierzbicka (Australia)	Lexicography and language teaching – a new approach

II The Commission's Symposium: 'Brains Trust on Dictionaries'

The Symposium was an informal open discussion which considered a series of 'squibs' on issues in lexicography, and was attended by about 20 people.

John Sinclair (Birmingham, UK) introduced controlled vocabulary as a topic and argued against the necessity/desirability of a specified defining vocabulary. Participants were, as might be expected, divided on the issue. Paul Nation (Wellington, New Zealand) referred us to informant work which showed that a group of learners had preferred the definitions in the Longman Dictionary of Contemporary English (with controlled vocabulary) over those in the Advanced Learner's Dictionary (essentially, without). This led to considerable discussion on the way users make use of dictionaries, with interesting data being contributed on how school age L1 children use L1 dictionaries.

Our second topic was how to deal with variation in a language which is in use as standard L1 in several parts of the world, British and other sorts of English being an obvious example. It was valuable to have the participation of Australian lexicographers who had worked on the Macquarie Dictionary, and of contributors from New Zealand, and Malaysia. From discussion it became clear that we could recognize various criteria for noting areal variations (I'm using *areal* rather than *regional* because *regional* is often used to talk about variation within one country):

(i) items used in an area *and nowhere else* would be so marked (e.g. Australianism).
(ii) Only items of type (i) which were used *everywhere* in the named area would be so marked. However, this criterion was felt to be too narrow.
(iii) Items used in an area, and in several others, were, it was argued, legitimately part of its variety. However it seems uninteresting to laboriously mark items like *cat* or *of* as part of e.g. Australian English since they are in fact forms used in *all* the standard varieties. What we are interested in dealing with is items which are used predominantly in certain areas only. For example, many items of Australian English are

Downloaded from ijl.oxfordjournals.org at Aston University on November 28, 2010

also part of American English (for examples see below on the Australian Corpus Project).

(iv) Frequency information was seen as crucial and we noted that lexicographers often have to work without it.

The chair summing up spoke of this issue as 'lexicography meets sociolinguistics' and made a plea for both lexicographers and sociolinguists to be more ready to recognise each others' insights and to benefit from each others' work.

III Joint Symposium on Computational Lexicography

This was organised and presented by Robin Fawcett (Polytechnic of Wales, UK) and Judy Kegl (Princeton, USA).

Other Events at the Congress on Matters Lexical

The Australian Corpus Project (David Blair, Peter Collins, Pam Peters, all Macquarie University, Australia).

There were two presentations on this project which aims to develop a comprehensive data base of Australian English in the 1980s, so that comparisons can be made with the existing Brown and LOB corpora. The project has obtained data in machine-readable form from two Australian newspapers, and in non-machine-readable form from 28 other newspapers, with sample sizes representative of their readership, forming a total current corpus of 353,000 words.

Examples were given of analyses in progress. Comparing Australian usage with British and US, Australian English prefers *trip* over *journey*, hence conforming more to the US norm, but prefers *holiday* over *vacation*, conforming to the British norm. On spelling, Australia prefers *-ise* over *-ize* and *-re* over *-er*, but *-or* over *-our* so Australian bias to US reforms is by no means clear. Stylistic analyses had looked, for example, at occurrences of pronouns in the different sub-genres (e.g. only 3rd person in financial reports) and had picked up the general absence of deictics in newspaper writing.

The BBI Combinatory Dictionary and Arabic–English Translation

Mohamed H. Heliel (University of Alexandria)

In connection with R. R. K. Hartmann's review of the *BBI Combinatory Dictionary of English* in the EURALEX *Bulletin*, 4 (1): 9–10 and M. Benson's comment in the EURALEX *Bulletin*, 4 (2): 10–12, which are thought-provoking, I present our practical experience over a three-month period in Alexandria University.

The BBI has been used in the translation courses in the Department of English, for finding the English collocations which would serve as equivalents for the Arabic ones. For the undergraduate and the postgraduate students, finding the appropriate equivalent collocations in English dictionaries has been quite a problem to grapple with. The

Downloaded from ijl.oxfordjournals.org at Aston University on November 28, 2010

two dictionaries recommended for use in the translation courses are the OALD and the LDOCE.

The following merits have been found to distinguish the BBI from general-purpose dictionaries such as the OALD and the LDOCE:

1. It treats lexical collocations much more comprehensively than either the OALD or the LDOCE. Much of the material provided in the BBI has never before been published.

   Example
   Pattern (i) Verb + Noun
   Pattern (ii) Noun + Verb
   brake n. (BBI) 1. apply, step on a ~; to pump the ~s; to put on the ~s; to jam on/slam on the ~s. 2. to ride the ~s ('to use the brakes excessively'). 3. (fig.) to put a ~ on (the government put a ~ on plans for expansion). 4. to release a ~ .... 6. the ~s jammed; locked; faded; failed; held; worked; screeched.
   brake n. (OALD) put on the ~s, apply the ~s; act as a ~ on (progress, initiative, etc.), hamper it; control it.
   brake n. (LDOCE) ... *the government put the brakes on all our plans by giving us less money.*

Out of the *nine* collocations contained in items 1–6 (pattern (i)) given in the BBI, only *three* are given in the OALD and *one* in the LDOCE. As for pattern (ii), the BBI gives seven collocations (item 6), whereas the OALD and the LDOCE give none. Looking up the collocations of pattern (i) under the verb entries, the results were as follows:

OALD (2 collocations) jam the ~s on, release the handbrake of a car.
LDOCE (3 collocations) slam on the brakes, to release the handbrake of the car, jammed on the brakes.

However, the merit of the dictionary is not the number of collocations included but rather the facilities which the dictionary provides for looking them up systematically. Taking the *noun* to be the head of the collocation proved quite useful in the translation of Arabic collocations in English. The English equivalent for the Arabic noun was relatively easy to find in a bilingual (Arabic–English) dictionary but the unpredictable element we needed was the verb collocate either to the left or to the right of the English noun. The *noun* entry with such collocates in the BBI has solved the problem.

Example
It was easy to find the English equivalent to the *noun* in the Arabic collocation *ḥaaka lmu?aamara*, literally 'wove a plot'. The BBI helped the learners with the verb 'hatch' which they did not find in either the OALD or the LDOCE.

2. The Egyptian students experienced considerable difficulty in finding collocations of the type (Adjective + Noun) in the OALD and the LDOCE. The procedure adopted by the BBI may be the best lexicographical solution, i.e. all noun collocations are given at the *noun* entry. In the OALD and the LDOCE, *some* of these collocations are given under the adjectives that collocate with the noun, and those given are based on the intuition of the lexicographer. Here, too, it was quite difficult to find the element that collocates with the English noun, i.e. the unpredicted element we were looking for.

   Example
   The BBI provided us with 18 adjectives that collocate with the noun *achievement*. There were none in the OALD or the LDOCE.

Downloaded from ijl.oxfordjournals.org at Aston University on November 28, 2010

3. One of the most prominent features of the BBI is that it provides us with lexical collocations of the pattern (Verb + Adverb). This type of collocation was the most difficult for the learners to handle. Here, too, the BBI has succeeded where the OALD and the LDOCE have totally failed in the majority of cases.

   Example

   receive v. (BBI) coldly, coolly; favourably; warmly
   (OALD) none
   (LDOCE) none

4. Comparing the BBI with Rodale's *The Word Finder* (1947), it has been proved that the BBI breaks new ground. It contains the most commonly used lexical collocations. *The Word Finder* is padded with hosts of free combinations which add to its size without gain. Most of the collocations given in the long lists are outdated and confusing for the Egyptian learner, who as a non-native speaker of English, cannot pass judgement on the artificiality or naturalness of the unpredicted element he is looking for (cf. *crime* and *war* in the two dictionaries).
5. The compilers of the BBI are aware of the fact that collocations have their own life cycle; they come to life or fall into disuse. The BBI contains up-to-date collocations badly needed by the translators.

   Example

   (i) missile (ballistic, intercontinental ballistic, guided, nuclear)
   (ii) *computer* (an analog; digital; electronic; microcomputer; minicomputer; serial; general-purpose; home; parallel; personal)

Only in few cases, in the translation of Arabic texts, were some commonly used collocations not found, e.g. *external* (account), *exert* (effort), (fight) *rages*, *topple* (government). However, this gap could be easily filled in the future editions of the BBI.

References

Benson, M. et al., 1986. *The BBI Combinatory Dictionary of English*. Amsterdam: John Benjamins.
Hornby, A. S. et al., 1974. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. London: Oxford University Press.
Procter, P. et al., 1978. *Longman Dictionary of Contemporary English*. London: Longman.
Rodale, J. I. 1947. *The Word Finder*. Emmaus, PA: Rodale.

EURALEX

European Association for Lexicography

Minutes of The General Meeting held in the University of Zürich, on Saturday, 13 September 1986

The Chairman, Professor G. Stein, took the chair, and the meeting was attended by approximately 95 people. The Chairman welcomed all participants.

Downloaded from ijl.oxfordjournals.org at Aston University on November 28, 2010

Procedure

Three questions were put to the EURALEX members present, by the Chairman.

(i) Did they agree that the meeting should be conducted according to the Revised Draft Constitution?
(ii) Did they agree to the presence of non-members of the Association?
(iii) Were non-members to be allowed to speak at the meeting?

In all cases, the result of the vote was affirmative. The Chairman reminded the assembly that non-members could not however take part in voting.

The draft **Agenda** was presented to the meeting, and after discussion amended to read as follows:

1. Chairman's Report
2. Secretary's Report
3. Treasurer's Report
4. Bulletin Editor's Report
5. Vote on Draft Constitution
6. Election of new Executive Board
7. Interlingual technical lexicographers
8. Any other business

1 Chairman's Report

The Chairman preceded her report by explaining that the initial period of three years between General Meetings instead of the normal two was occasioned by the need to avoid coinciding with the two-year term of the Dictionary Society of North America. Professor Stein introduced to the assembly the nine members of the Executive Board, who represented six nationalities, and reviewed the Board's work, recalling that its brief from the founding meeting at LEXeter '83 had been to revise the draft Constitution which had been accepted provisionally at that meeting. This had been done, and the result would be submitted to the vote later in the meeting. In addition the Board had done much towards establishing the Association firmly, following the provisions of the draft Constitution: the membership list, which every member received, would be commented on in the Secretary's Report; the *Bulletin*, which would form the subject of the Bulletin Editor's Report later, was a credit to the Association, and she thanked the publishers who had sponsored the various mailings; a network of Regional Representatives had been formed, and more details of this would be given by the Secretary.

The Chairman reported with pleasure that Association had a publication outlet in the *Lexicographica Series Maior*, founded in conjunction with the Dictionary Society of North America, which had so far published eleven monographs, and two issues of the International Annual *Lexicographica*. She went on to report that contacts with other bodies in related fields were very good, and particularly so with the DSNA, where the question of joint membership had been raised. She referred to the work done in preparation of the present Congress, both by the organizer and by the members of the organizing subcommittee, and was glad to report that, according to Article 13 of the Draft Constitution, a Standing Committee for Dictionaries and Computers had been formed, with Professors Zampolli and Knowles as its joint Chairmen. Professor Stein mentioned the development of formal application procedures for EURALEX sponsor-

Downloaded from ijl.oxfordjournals.org at Aston University on November 28, 2010

ship of research projects and of conferences and other meetings, and finally explained that there were no moves yet to propose any Honorary Members, as the Board felt that the Association was too young still.

Looking ahead, the Chairman saw much work still to be done, including the consolidation and expansion of the Regional Representatives network, the recruitment of more members, especially in Germany and France, and increase in the outlets for publication, the encouragement of dictionary-using skills as an integral part of school and university curricula, and finally the improvement of contacts with other Societies and with the media. Lastly, the Chairman expressed the opinion that the weighting of British-based Members in the first Executive Board had in fact benefited the Association in many ways, as the work of the initial period – drafting Membership and Constitutional documents and consolidating the various interests of EURALEX – had necessitated a disproportionately large number of Board Meetings, and the cost of travel had very rarely fallen to the Association. The Chairman ended by thanking all members of the Executive Board for the time and effort they had put in to this work, and for the help and support they had given her during her chairmanship.

2 Secretary's Report

The Secretary noted that the first Executive Board of nine members, representing four countries and six nationalities, had had the task of establishing an organization whose aim, according to the Draft Constitution accepted at LEXeter '83, was to improve contacts between lexicographers within Europe. To that end, the Board had initiated, sponsored and encouraged meetings, seminars and conferences, launched and promoted publications and built up a respectable membership covering not only Europe but also many other parts of the world.

The Secretary went on to review the Association's activities, mentioning under the heading of *meetings* past, present and future, the present Zürilex Congress, and the forthcoming EURALEX Conferences planned for Budapest (1988) and Heidelberg (1990); the London Fulbright Colloquium (September 1984), the Leeds Seminar on Learners' Dictionaries (April 1985), the Exeter Seminar on the History of Lexicography (March 1986), the Pisa-Grosseto Workshop on Automating the Lexicon (May 1986) and future meetings such as the Translation and Lexicography Colloquium in Innsbruck in 1987. As for *publications*, the Secretary reported that two issues per annum of the EURALEX *Bulletin*, six in all, had been published, with mailings as large as 800, and mentioned the EURALEX support, with the Dictionary Society of North America, for the series *Lexicographica*, of which two annual reviews and eleven monograph volumes had been published. Reviewing the *membership* the Secretary noted that a network of 21 Regional Representatives in 19 countries had been established, with the aim of facilitating and furthering the work of the Association.

3 Treasurer's Report

In reviewing the first EURALEX term, the Treasurer announced a revenue of £7891.14 and an expenditure of £4639.03, leaving a healthy balance at present of £3252.11. Of this, £2831.96 was held in a Deposit Account, £328.83 in a Current Account, and £91.32 in a Dollar Account. The Treasurer was cautiously optimistic about the state of the Association's accounts when the Congress budget was completed. He reported that these

Downloaded from ijl.oxfordjournals.org at Aston University on November 28, 2010

accounts would be audited immediately after this Congress, before the new Treasurer took over. A copy of the Statement of Accounts and Balance Sheet 1983/1986 has been placed in the Minute Book.

Turning to the Association's Membership, the Treasurer reported that of the 276 persons on the Membership List, over 40% had 'lapsed' very recently, and he expressed his concern at this failure of Members to renew their membership, many probably inadvertently. Of these 276 present or recently 'lapsed' individual members, the highest national grouping, 24.3%, came from Great Britain, followed by 12.3% from the USA, 7.6% from Germany, and 5.4% from the Netherlands. The 53 present or past Institutional Members reflected a similar preponderance of British institutions (30.2%), followed by 11.3% from Germany, 7.6% from both the Netherlands and the USA, and 5.7% from both Denmark and Sweden. The Treasurer suggested that the new Executive Board should consider methods of reminding Members, both individual and Institutional, whose membership was about to lapse, and of issuing subscription receipts to Members. In response to questions from the floor, the Treasurer confirmed that Members based in the United Kingdom could arrange to pay by direct debit, and that he has been supplying receipts on request to Members who required them for tax purposes.

4 Bulletin Editor's Report

In a brief survey of the contents of past *Bulletins* (six in all), the Editor, Dr. Robert Ilson, pointed out that as befitted our international organization the contributions had been in French, German and Russian, as well as English. Each issue had been sponsored, and financially assisted, by a publisher, and some advertising had been sold too. There were many new features still to come, amongst them reports from the Regional Representatives and a report on the activities of the newly-formed Computers and Lexicography Committee; he also hoped to incorporate in future editions short comments on dictionaries and related subjects elicited from those working in lexicography and sister disciplines, as well as reports on specific dictionaries and other relevant publications. He had begun to receive requests from libraries for subscriptions to the *Bulletin*. Dr. Ilson concluded by thanking those who had helped him in the production of the *Bulletin*, and in particular Professor Knowles, Dr. Hartmann, Ms. Veryll Nuttall, Ms. Avril Smith, Ms. Cyrrhian Macrae and Ms. Sue Atkins.

5 Vote on Constitution

The Draft Constitution was presented to the meeting. During the course of this discussion, in response to a question from the floor, the Chairman ruled that the business of the present meeting should be conducted according to the usual English procedure for such meetings. The following motions were put to the meeting, and discussed:

(a) That the words 'chairman' and 'vice-chairman' should be replaced throughout by 'president' and 'vice-president' respectively.
Proposed: M. Snell-Hornby Seconded: A. P. Cowie
Motion carried unanimously.

(b) That this sentence should be inserted as first sentence in Article 11: 'General meetings of the Association shall be carried out according to the Citrine Rules'.

Downloaded from ijl.oxfordjournals.org at Aston University on November 28, 2010

Proposed: L. Urdang Seconded: V. Schnorr
Votes for: 38 Votes against: 11 Abstained: 21
Motion carried.

(c) That this sentence should be added to Article 11: 'Participants at general meetings of EURALEX may express themselves in any European language'.
Proposed: R. Ilson Seconded: J. Whitcut
Votes for: majority Votes against: 0 Abstained: 9
Motion carried.

(d) That this further sentence should be added to Article 11: 'The Executive Board shall be empowered to produce documents in languages decided by the Board'.
Proposed: F. Knowles Seconded: R. R. K. Hartmann
Votes for: majority Votes against: 2 Abstained: 17
Motion carried.

(e) That this sentence should be added to Article 13 before 'The Executive Board shall have the power to ...': 'At the end of his/her term of Presidency, the President shall continue ex officio as a member of the Executive Board for a further two years, thus increasing the Board by one member'.
Proposed: P. Hanks Seconded: R. Ilson
Motion carried unanimously.

(f) That this addition should be made to Article 4: 'except insofar as is necessary to protect the interests and activities of lexicographers'.
Proposed: P. Hanks Seconded: V. Schnorr
Votes for: 5 Votes against: majority Abstained: 7
Motion rejected.

(g) That Article 4 should be dropped.
Proposed: H. Degnbol Seconded: O. Norling-Christensen
Votes for: 15 Votes against: 53 Abstained: 7
Motion rejected.

(h) That South African individuals and institutions be denied membership and the right to participate in the activities of EURALEX as long as the South African Government pursues its policy of racial discrimination, and that the Constitution be amended accordingly.
Proposed: K.-E. Brink Seconded: C. Sanders
In the light of the decision to retain Article 4 unamended, the President ruled this motion out of order, in view of its political content.

(i) That all members, including the representatives of the institutional members, should be equal in rights and duties, the only difference between the different categories of membership being the subscription rates, and that the Constitution be amended accordingly.
Proposed: O. Norling-Christensen Seconded: E. Hjorth
Votes for: 28 Votes against: 5 Abstained: 21
Motion carried.

(j) That the Draft Constitution, amended as above, should now be adopted by the European Association for Lexicography as its official Constitution.
Proposed: F. Knowles Seconded: R. Hartmann
Votes for: 67 Votes against: 2 Abstained: 4
Motion carried.

Downloaded from ijl.oxfordjournals.org at Aston University on November 28, 2010

6 Election of New Executive Board

The following elections were made:

President Professor N. E. Osselton
Nominated ex officio as retiring Vice-President. Unopposed.
Vice-President Professor A. Zampolli
Proposed: S. Atkins Seconded: R. Hartmann. Unopposed.
Secretary Dr. R. R. K. Hartmann
Proposed: A. P. Cowie Seconded: T. Magay. Unopposed.
Treasurer Professor F. E. Knowles
Proposed: R. Hartmann Seconded: G. Stein. Unopposed.

Board Members:

Professor G. Stein	Ex officio as retiring President. No vote.	
Ms. S. Atkins	Proposed: G. Stein	Seconded: A. Zampolli
Mr. A. Rey	Proposed: M. Snell-Hornby	Seconded: A. Zampolli
Dr. M. Snell-Hornby	Proposed: F. Abate	Seconded: A. Judge
Dr. T. Magay	Proposed: G. Stein	Seconded: R. Ilson
Dr. R. Ilson	Proposed: F. Knowles	Seconded: R. Filipović

The following nominations were also made:

Dr. M. A. Cooper	Proposed: R. Ilson	Seconded: C. Schwarz
Prof. T. De Bhaldraithe	Proposed: E. N. O'Hogain	Seconded: C. Schwarz
Mr. P. Hanks	Proposed: M. Snell-Hornby	Seconded: R. Moon
Mr. O. Norling-Christensen	Proposed: P. R. Petersen	Seconded: G. Stein
Dr. J. A. Reif	Proposed: M. Azar	Seconded: R. Merkin
Mr. J. Tomaszczyk	Proposed: T. Magay	Seconded: R. Ilson
Mr. G. Walter	Proposed: B. Waddington	Seconded: M. Snell-Hornby

The following nomination was also made, but later found to be invalid, as the nominee was not a member of the Association:

Mr. R. Hosie	Proposed: R. Ilson	Seconded: J. Whitcut

At this point, Professor Stein relinquished the Chair in favour of the incoming President, Professor Osselton.

7 Interlingual Technical Lexicographers

Mr. James Maclean, who raised this, pointed out the lack of any focus for such lexicographers and reported informal discussions during the Zürich Conference on the possibility of founding 'TECHLEX' as a forum for this group to meet and discuss their work and suggesting a workshop coordinated with the Congress of the Fédération Internationale des Traducteurs in Maastricht, Holland, in August 1987. He requested the support of EURALEX in this endeavour. The following motion was put to the meeting:

That a Standing Committee should be formed within EURALEX to further the interests of interlingual technical lexicographers, and that James Maclean should be Convenor of this Committee, and as such should be asked to set this Committee up and report on this later to the Executive Board.
Proposed: G. Stein Seconded: R. Ilson. Carried by a large majority.

Downloaded from ijl.oxfordjournals.org at Aston University on November 28, 2010

8 Any other business

(a) Financial Assistance for EURALEX Members

Sue Atkins, supported by Jane Pratt, and speaking on behalf of a number of EURALEX members who had approached her on this subject, suggested that the Association should seek some way of offering financial assistance to members who had had papers accepted at a EURALEX Conference and who received no contribution from their institution or their employers towards their attendance expenses. It was agreed that such an attempt should be made, if the finances of the Association were sound after the completion of this Conference, and that applications should be made in writing to the Secretary, for the Board's decision in each individual case.

(b) Audibility of speakers

Diarmuid Bradley, supported by Tomás De Bhaldraithe, complained of the inaudibility of many speakers, and pleaded for microphones to be available in *all* meeting rooms during the next Conference, and for speakers to be specifically asked to project their voices properly when reading a paper or intervening in a discussion. The President assured the Meeting that the Board would take sympathetic note of this point.

This concluded the business of the Meeting.

Before declaring the Meeting closed, the President called on Professor Gabriele Stein, the retiring President, who expressed the gratitude of the Association, and particularly of the Executive Board, to Dr. Mary Snell-Hornby, for the untiring enthusiasm and unfailing efficiency with which she had organized the present Conference, and spoke of the Association's appreciation of all the hard work and assistance so cheerfully offered by the group of student helpers; Professor Stein also reiterated the Association's thanks to the University of Zürich for their warm welcome and the excellent hospitality enjoyed by the Conference participants.

Sue Atkins
Minutes Secretary

NOTE: Unsubsidized EURALEX members who give papers at BUDALEX '88 may apply after the Congress to the Treasurer for partial reimbursement of expenses, this to be at the Executive Board's discretion when finances are known.

Errata

About The EURALEX *Bulletin* 4/2 December 1987, Professor Morton Benson writes:

(1) page 11, line 15: 'They first took the tests with the help of the BBI.' should be 'They first took the tests before the BBI was introduced and then took the same tests with the help of the BBI.'

(2) page 12, line 1: 'construction' should be 'constructions'.

Downloaded from ijl.oxfordjournals.org at Aston University on November 28, 2010

8 Any other business

(a) Financial Assistance for EURALEX Members

Sue Atkins, supported by Jane Pratt, and speaking on behalf of a number of EURALEX members who had approached her on this subject, suggested that the Association should seek some way of offering financial assistance to members who had had papers accepted at a EURALEX Conference and who received no contribution from their institution or their employers towards their attendance expenses. It was agreed that such an attempt should be made, if the finances of the Association were sound after the completion of this Conference, and that applications should be made in writing to the Secretary, for the Board's decision in each individual case.

(b) Audibility of speakers

Diarmuid Bradley, supported by Tomás De Bhaldraithe, complained of the inaudibility of many speakers, and pleaded for microphones to be available in *all* meeting rooms during the next Conference, and for speakers to be specifically asked to project their voices properly when reading a paper or intervening in a discussion. The President assured the Meeting that the Board would take sympathetic note of this point.

This concluded the business of the Meeting.

Before declaring the Meeting closed, the President called on Professor Gabriele Stein, the retiring President, who expressed the gratitude of the Association, and particularly of the Executive Board, to Dr. Mary Snell-Hornby, for the untiring enthusiasm and unfailing efficiency with which she had organized the present Conference, and spoke of the Association's appreciation of all the hard work and assistance so cheerfully offered by the group of student helpers; Professor Stein also reiterated the Association's thanks to the University of Zürich for their warm welcome and the excellent hospitality enjoyed by the Conference participants.

Sue Atkins
Minutes Secretary

NOTE: Unsubsidized EURALEX members who give papers at BUDALEX '88 may apply after the Congress to the Treasurer for partial reimbursement of expenses, this to be at the Executive Board's discretion when finances are known.

Errata

About The EURALEX *Bulletin* 4/2 December 1987, Professor Morton Benson writes:

(1) page 11, line 15: 'They first took the tests with the help of the BBI.' should be 'They first took the tests before the BBI was introduced and then took the same tests with the help of the BBI.'

(2) page 12, line 1: 'construction' should be 'constructions'.

Downloaded from ijl.oxfordjournals.org at Aston University on November 28, 2010

EURALEX BULLETIN

First Issue – Vol. 1 No. 1 June 1984

Editor:
Robert Ilson, 58 Antrim Mansions, Antrim Road, London NW3
Tel: 01 722 3841

Associate Editor
Sue Atkins, Signpost House, Barcombe Cross, Lewes, Sussex BN8 5DH
Tel: 0273 400 355

Contents

Editorial Note 1
The Johnson Bicentenary (Lexicography; or, the art of escaping reproach) (N. Osselton)..... 1
The OED Centenary (On celebrating the OED) (T. Lavelle) 2
The 25th Anniversary of The Survey of English Usage (R. Ilson) 4
László Országh: Obituary (T. Magay) 5
The Erlangen Centre for Dictionary Research 6
The Dictionary Research Centre of the University of Exeter 7
Publications available from Exeter 7
Selected Conferences and Publications 1980–83 8
Forthcoming Meetings 9
Notices 10

EURALEX BULLETIN

Second Issue – Vol. 1 No. 2 December 1984

Editor:
Robert Ilson, 58 Antrim Mansions, Antrim Road, London NW3
Tel: 01 722 3841

Contents

Editorial Note 1
Les Cahiers de Lexicologie ont 25 ans (I. Warnesson) 1
The New Oxford English Dictionary (E. Weiner) 3
2nd International Symposium on Lexicography, Copenhagen (May '84) A. Zettersten)..... 6
Research into the Use of Learners' Dictionaries (D. Summers) 8
Lexicography and Grammar Colloquium, Essen (June '84) (J. Mugdan) 9
Samuel Johnson Commemorative Conference, Oxford (July '84) (K. Wales) 11
AILA Congress, Brussels (August '84) (R. F. Ilson) 12
Fulbright Colloquium, London (September '84) (R. F. Ilson) 13
Avraham Even-Shoshan: Obituary (R. Merkin) 14
Ivan Poldauf: Obituary (J. Krámský) 15
Publications 16
Forthcoming Conferences 17
Notices 18

Downloaded from ijl.oxfordjournals.org at Aston University on November 28, 2010

EURALEX BULLETIN
Third Issue – Vol. 2 No. 1 June 1985

Editor:
Robert Ilson, 58 Antrim Mansions, Antrim Road, London NW3
Tel: 01 722 3841

Contents

L'Académie française, maîtresse et servante (M.-N. Lamy) 1
The Historical Thesaurus of English (M. L. Samuels) 9
XVth International Congress of Onomastic Sciences (R. Gläser) 11
The Windermere Conference on Corpus Linguistics (J. Sinclair) 12
Trevor David Jones: Obituary (R. Sawers) 14
Comments, Publications 15
Forthcoming Events 16
Notices 17

EURALEX BULLETIN
Vol. 2 No. 2 December 1985

Editor:
Robert Ilson, 58 Antrim Mansions, Antrim Road, London NW3
Tel: 01 722 3841

Contents

The Relationship Between General and Scientific Vocabulary (P. Heltai) 1
Forschungsschwerpunkt 'Lexikographie' in Heidelberg gegründet (H. E. Wiegand) 3
Department of Panjabi Lexicography, Panjab University, Chandigarh (B. S. Bassi) 4
Information requested for central database of current English (T. Paikeday) 5
Anglo-Soviet English Studies Seminar (A. P. Cowie) 5
The 4th Anglo-Soviet Seminar (English and Russian Versions) (V. V. Morozenko & S. K. Folomkina) 6
DSNA Biennial Meeting (B. A. Kipfer) 9
International Conference on Meaning and Lexicography (University of Łódź, 19–21 June 1985) (B. Lewandowska-Tomaszczyk & J. Tomaszczyk) 10
EURALEX Seminar: the Dictionary and the Language Learner (A. P. Cowie) 13
Prof. Dr. Jürgen Schäfer (1933–85) (R. Burchfield) 15
Professor A. C. Gimson (J. C. Wells) 16
R. P. L. Ledésert (P.-Collin) 17
LEXICOGRAPHICA – a double series (R. R. K. Hartmann) 19
Publications 19
Communiqué 21
Forthcoming Events 22

Downloaded from ijl.oxfordjournals.org at Aston University on November 28, 2010

EURALEX BULLETIN
Vol. 3 No. 1 June 1986

Editor:
Robert Ilson, 58 Antrim Mansions, Antrim Road, London NW3, England
Tel: 01 722 3841

Contents

Editorial Note 1
Mystères et démystification du dictionnaire bilingue (E. Carpenter & D. Latiri) 1
Recherches sur le Lexique et la Lexicographie dans les Universités de Lille III et de Valenciennes (D. Corbin & P. Corbin) 8
Switzerland: Lexicography and EURALEX (M. Snell-Hornby) 10
International Seminar on the History of Lexicography, University of Exeter, 21–23 March 1986 (R. Gouws) 11
Lexicographical Days in Novi Sad (T. Magay) 13
Publications 15
Erratum 18
Forthcoming Events 18
EURALEX Congress Notes 19
Sponsorship and Advertisements 20
List of EURALEX Regional Representatives 20

EURALEX BULLETIN
Vol. 3 No. 2 December 1986

Editor:
Robert Ilson, 58 Antrim Mansions, Antrim Road, London NW3 4XU, England
Tel: 01 722 3841

Contents

Editorial Acknowledgments 1
National Standards in an International Dictionary (J. Algeo) 1
Research Project into Dictionary Use (J. Whitcut) 1
The University Dictionary (University of Iceland, Reykjavik) 5
Oxford Journal of Lexicography 7
Zürilex 7
EURALEX International Congress, Sep. 1986 (M. Snell-Hornby) 8
Abschlußbericht zu Zürilex (F. J. Hausmann) 11
EURALEX Working Group 'Dictionaries and Computers' 13
EURALEX Committee 'SPECTRALEX' 15
Copenhagen Symposium on Lexicography III, May 1986 (A. Zettersten) 16
A Computer-usable Dictionary (R. Mitton) 19
Publications 19
Dictionary Research Centre News (R. R. K. Hartmann) 22
Forthcoming Events 1987 (R. R. K. Hartmann) 23
Call for Papers: DSNA and American Dialect Society 25
Summer Institute of Lexicography 1988 (R. Ilson & F. Dolezal) 26
Notices 26
Sponsorship and Advertising 26
Acknowledgments 27

Downloaded from ijl.oxfordjournals.org at Aston University on November 28, 2010

EURALEX BULLETIN
Vol. 4 No. 1 June 1987

Editor:
Robert Ilson, 58 Antrim Mansions, Antrim Road, London NW3 4XU, England
Tel: 01 722 3841

Table of Contents

A Note on What Dictionaries Lack (C. J. Brumfit) 1
Current Developments in Lexicography in Hungary (T. Magay) 1
Instituut voor Nederlandse Lexicologie (D. Geeraerts) 4
A Dictionary of the Welsh Language (A. Hawke) 5
Exeter Training Course in Lexicography (R. R. K. Hartmann & T. McArthur) 6
Centre for Deaf Studies (J. G. Kyle) 7
Guy Rondeau: Obituary (J. C. Sager) 7
English and German Lexicology from Yugoslavia (R. R. K. Hartmann) 8
Collocations for Lexicographers (R. R. K. Hartmann) 9
Publications 11
Looking Forward to 1988 12
Notices 12
Advertisements 13
Stop Press 14

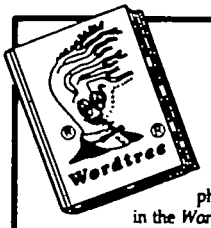
EURALEX BULLETIN
Vol. 4 No. 2 December 1987

Editor:
Robert Ilson, 58 Antrim Mansions, Antrim Road, London NW3 4XU, England
Tel: 01 722 3841

Table of Contents

Euralex Colloquium, Innsbruck 1987 (M. Snell-Hornby) 1
Advances in Lexicology: Waterloo, Ontario 1986 (J. Simpson) 3
Lexicography in China (D. Chien) 6
'Scandalex' letter 8
Executive Board's reply 10
More on the BBI and the LDE (M. Benson) 10
Rejoinder to M. Benson (R. R. K. Hartmann) 12
New Publications 13
Zürilex '86 Proceedings (M. Snell-Hornby) 14
AIAS National Lexicography Project 16
Forthcoming Events 1988 18
EURALEX Subscriptions 19
Notices 21

Downloaded from ijl.oxfordjournals.org at Aston University on November 28, 2010



Word-Differentiating!

What is the term for testing something by RAPPING it? - What are the differences among 91 techniques for HEATING? - Dmitri Mendeleyev's serialization of physical structures is finally applied to terms of process in the *Wordtree* ®, by Henry G. Burger

(ISBN 0-936312-00-9): To view and perceive = to SEE. To near and see = to VISIT, etc. - 1/4 million listings. It distinguishes phases of each procedure like a verbal stroboscope, and so you skip-branch between causes & effects.

"Each definition moves to different levels of meaning, so the user can find the best word, looking first at the part that he knows, then following the branching system." - *American Translators Assn. Micata Newsletter.* // "Burger has performed an absolutely major task which is about to revolutionize our notions of dictionary and thesaurus." - *Communication & Cognition.*

US $149. If foreign, add $6. Send a numbered Purchase Order, or prepay. Free brochure on solving word problems.

The Wordtree ®, 10876 Bradshaw W56, Overland Park, KS 66210-1148, USA. Phone 913-469-1010.

Downloaded from ijl.oxfordjournals.org at Aston University on November 28, 2010